DOCUMENT RESUME

ED 136 620 FL 008 503

TITLE	American Holidays for Spanish Students in the United States.
INSTITUTION	Lancaster County School Board, Pa.
PUB DATE	[76]
NOTE	21p.; Handout Series, American Holidays, Nos. 1A, 3C, 4A
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*American Culture; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Awareness; *Cultural Background; Cultural Education; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); *Spanish Speaking
IDENTIFIERS	Christmas; Halloween; *Holidays; Valentines Day

ABSTRACT

Three handouts give the history of three holidays celebrated in the United States: Christmas, Halloween, and St. Valentine's Day. Each holiday is described in Spanish and in English for use in bilingual classrooms. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

American Holidays for Spanish Students in the U.S.

ED136620

Lancaster-Lebanon Intermediate Unit 13
Bilingual/ESL (BESL) Center
(Titles I, III, VII)
100 Franklin St., New Holland, Pa 17557
Tel.:(717) 354-4601
Project Director : Carolyn Ebel

Handout Series
Culture
American Holiday No.4A

by Chinh Bá Nguyễn

SAINT VALENTINE'S DAY.

It is a festival in honor of St.Valentine, a Christian martyr of the third century. No one knows who sent the first valentine.

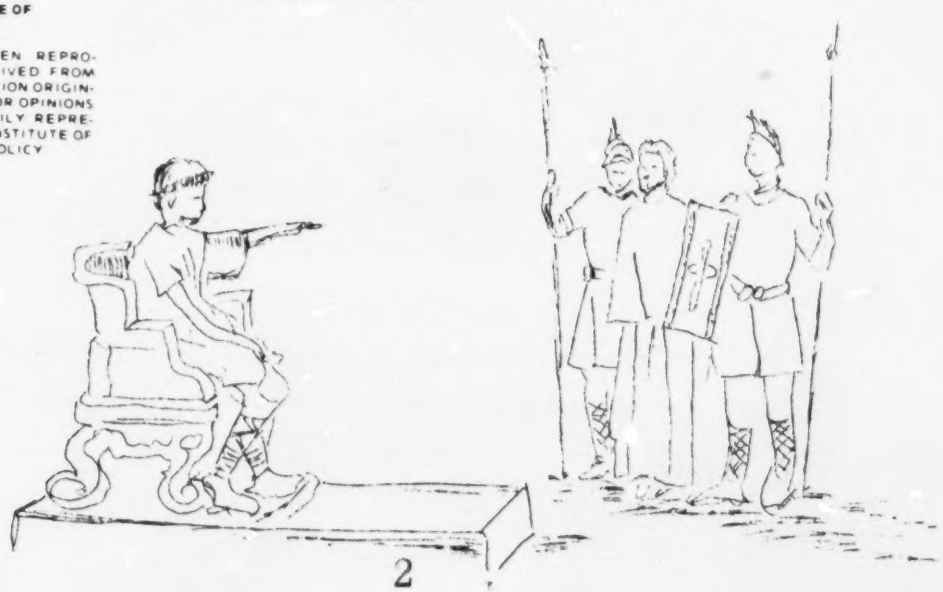
Valentine's Day, February 14, is the feast day of St.Valentine. But there seems to have been nothing in the life of the saint related to the custom of sending valentines.

Perhaps the custom goes back to ancient Rome, where young men and women exchanged presents on February 14 in honor of such gods and goddesses as Pan, Juno, and Venus. Or it may have something to do with the old belief of many people that February 14 was the day on which all birds chose their mates.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

THE LEGEND OF SAINT VALENTINE



FL008503

THE LEGEND OF SAINT VALENTINE.

The story of Valentine's Day begins in the third century with an oppressive Roman emperor and a humble Christian martyr. The emperor was Claudius II. The Christian was Valentinus.

Claudius had ordered all Romans to worship twelve gods, and he had made it a crime punishable by death to associate with the ragged but increasing number of Christians. But Valentinus was dedicated to the ideals of Christ, and not even the threat of death could keep him from practicing his beliefs.

Eventually Valentinus was arrested and imprisoned. A year passed before he was granted an audience with the emperor. Valentinus spent these few minutes trying to convert Claudius to Christianity. He failed but the emperor impressed with the dignity and earnestness of Valentinus, offered to pardon him if he would workship the Roman gods. Standing before Claudius, Valentinus denounced the gods. He was immediately condemmed to death.

During his last weeks of life a remarkable thing happened to him. Seeing that Valentinus was a man of learning, the jailer asked whether his daughter, Julia, might be brought to him for lessons. She had been blind since birth. Julia was a pretty young girl with a quick mind and she was anxious to learn. Valentinus read stories of Rome's history to her. He described the world of nature to her with all its color and beauty. He taught her arithmetic, and told her about God.

They spent much of their time together, and Julia began to fall in love with Valentinus. She saw the world through his eyes, trusted in his wisdom, and found comfort in his quiet strength.

- " Valentinus, does God really hear our prayers ? " Julia questioned one day.
- " Yes, my child, He hears each one ", he replied.
- " Do you know what I pray for every morning and every night? I pray that I might see. I want so much to see everything you've told me about "
- " God does what is best for us if we will only believe in Him," Valentinus said.
- " Oh, Valentinus, I do believe," Julia said intensely.
- " I do." She knelt and grasped his hand." I really do. "

They sat quietly together each praying. Suddenly there was a brillant light in the prison cell. Radiant, Julia screamed, " Valentinus, I can see! I can see!"

" Praise be to God!" Valentinus exclaimed, and he knelt in prayer.

As his time neared an end, Valentinus faced execution with courage and dignity. It saddened him to leave Julia, but the miracle that had taken place strengthened his faith. On the eve of his death he wrote a last note to Julia, urging her to stay close to God, and he signed it " From your Valentine." He died the next day -- February 14, 270 A.D.

He was executed near a gate that was later named Porta Valentini in his memory. He was buried at what is now the Church of Praxedes in Rome. It is said that Julia herself planted a pink-blossomed almond tree near his grave.

Today, the almond tree remains a symbol of abiding love and friendship, and on each February 14 -- Valentine's Day, named in honor of Valentinus--messages of affection, love and devotion are exchanged around the world.

LANCASTER-LEBANON Intermediate Unit 13
BESL Center
(Title VII)
100 Franklin St., New Holland, Pa. 17557
Tel. (717) 354-4601
Director: Carolyn Ebel

Handout Series
Culture
American Holiday No. 4B
(Spanish)
by Carlos Graupera

EL DIA DE SAN VALENTIN

(EL DIA DE LOS ENAMORADOS)

Es una fiesta en honor de San Valentín, un mártir cristiano del siglo III. No se sabe quién fue la persona que envió el primer regalo este día.

El dia de San Valentín, que se celebra el 14 de febrero, es el día del onomástico de San Valentín. Pero no parece que haya ningún hecho en la vida del santo que guarde relación con la constumbre de enviar regalos en ese día. Quizás la costumbre se remonte a los tiempos de la antigua Roma en que los hombres y mujeres jóvenes se intercambiaban regalos el día 14 de febrero en honor de dioses y diosas como Pan, Juno y Venus. O puede ser que tenga que ver con la vieja creencia de muchas personas de que el 14 de febrero era el día en que todos los pájaros escogían a sus companeras.

La leyenda de San Valentín

La historia del día de San Valentín (Día de los Enamorados de los países hispanoamericanos) comienza en el sigio III con un tiránico emperador romano y un humilde mártir cristiano. El emperador era Claudio II. El cristiano era Valentín.

Claudio había ordenado a todos los romanos que adoraran a doce dioses y había decretado que toda la asociación con los harapientos y cada vez más numerosos cristianos sería castigada con la muerte.

Pero Valentín estaba totalmente consagrado a los ideales de Cristo y ni siquiera las amenazas de muerte podían apartarle de sus creencias. Valentín fue arrestado y enviado a la cárcel, donde pasó un año antes de que le concedieran audiencia con el emperador. Valentín trató, durante los pocos minutos de la entrevista, de convertir a Claudio al cristianismo, pero fracasó. Sin embargo, el emperador se quedó tan impresionado con la dignidad y sinceridad de Valentín que le ofreció la libertad si decidía adorar a los dioses romanos. De pie ante Claudio, Valentín denunció a los dioses. El resultado de esto fue que le condenaron a muerte.

Durante las últimas semanas de su vida, le ocurrió algo notable. Viendo Valentín era un hombre ilustrado, el carcelero le preguntó si su hija Julia, podía recibir lecciones de él. La hija había nacido ciega. Julia era una joven muy bonita, de mente alerta y con muchos deseos de aprender. Valentín le leyó pasajes de la historia de Roma. Le describió el mundo de la naturaleza con todos sus colores y belleza. Le enseñó aritmética y le habló de Dios.

Pasaron mucho tiempo juntos y Julia comenzó a enamorarse de Valentín. Ella creía ver el mundo a través de los ojos de él, confiaba en su sabiduría y hallaba bienestar en su sosegada fortaleza.

___Valentín, ¿de verdad que Dios escucha nuestros ruegos?---le preguntó un día.

---Si, hija mía. Él escucha a cada uno---replicó.

---¿Sabes lo que yo le pido al Señor cada mañana y cada noche? Le pido que yo pueda ver otra vez. Tengo tantos deseos de ver todo lo que me has contado.

---Dios nos concede lo que cree que es mejor para cada uno de nosotros si solo creemos en Él---contestó Valentín.

--- Ay, Valentín, yo si creo---dijo Julia con vehemencia. Si creo--- se arrodilló y le tomó de la mano. De verdad creo.

Se sentaron uno al lado del otro y rezaron. De pronto se vió una luz brillante en la celda de la prisión. Radiante, Julia gritó:
---Valentín, ¡puedo ver! ¡puedo ver!

--¡Alabado sea el Señor---exclamó Valentín y se arrodilló en oración.

A medida que se aproximaba su fin, Valentín se encaraba con la muerte con coraje y dignidad. Le entristecía tener que dejar a Julia, pero el milagro que le había devuelto la vista le fortaleció su fe. En la víspera de su muerte, escribió su última carta a Julia, en la que la exhortaba a mantenerse siempre junto a Dios, y la firmaba "De tu Valentín". Murió al día siguiente, 14 de febrero, 270 en el año de nuestro Senor.

Fue ejecutado junto a una reja que más tarde se llamó Puerta de Valentín, en recuerdo suyo. Fue sepultado en lo que es hoy la iglesia de Praxedes en Roma. Se dice que Julia sembró un almendro de flores rosadas cerca de su tumba.

Hoy, el almendro queda como símbolo del amor y la amistad que perduran, y cada 14 de febrero---día de San Valentín(Día de los Enamorados) se intercambian en todo el mundo mensajes de afecto, devoción y amor.

Lancaster-Lebanon Intermediate Unit 13
BESL Center
100 Franklin St., New Holland, PA 17557
Telephone: (717) 354-4601
Project Director: Carolyn W. Ebel

Handout Series
Culture
American Holidays No. 3C

Christmas Story
La historia De La Navidad

LA HISTORIA DE LA NAVIDAD

La Navidad se celebra en todo el mundo cristiano como el nacimiento del Niño Jesús. El pueblo participa en ceremonias religiosas celebrando el advenimiento: "Paz en la tierra, a los hombres de buena voluntad".

La palabra Navidad proviene de Natividad: "Nacimiento". Es el día en que se conmemora el nacimiento del hijo de Dios. La mayoría de los cristianos celebra la fiesta el 25 de diciembre.

La historia de la Navidad nos proviene de la Biblia. Ella nos dice como los Tres Reyes Magos y los pastores guiándose por la estrella de Belen llegaron hasta el establo donde nació Jesús.

Cada año, la Navidad representa la época mas feliz y atareada del año, para los millones de cristianos de todas partes del mundo. Múchas personas esperan reunirse con sus familias e intercambiar regalos. Otros celebran la fiesta más solemnemente con ceremonias religiosas y oraciones. Los cristianos de todo el mundo se unen en sus sentimientos de alegría, durante el nacimiento del Hijo de Dios.

CHRISTMAS! CHRISTMAS!

Christmas is celebrated in all Christian countries as the birthday of Jesus Christ. People take part in religious ceremonies, observibg the season of "PEACE ON EARTH, GOOD WILL TO MEN".

The word Christmas comes from the early English Phrase Christes Masse, which means Chrits's Mass. Most Christians observe the holiday on December 25/

The Christmas story comes from the Bible. It tells how the Three Wise Men and the sheperds followed the star of Bethlehem to the stable where Jesus was borr.

Each year, Christmas is the happiest and busiest time for millions of Christians in all parts of the workd. Many persons 11 look forward to happy family parties and exchanging gifts. Many also observe the holiday solemnly with religious ceremonies and prayer. Christians everywhere unite in their feelings of joy on the birthday of Jesus Christ.

LA HISTORIA DE LA NAVIDAD

¡Navidad! Los eruditos no saben la fecha exacta del nacimiento de Cristo. Durante más de 300 años, el pueblo ha celebrado su nacimiento en diferentes fechas. En el año 354 d. de C. el obispo Libero de Roma ordenó al pueblo que lo celebrara el 25 de diciembre. Probablemente escogió esta fecha porque el pueblo romano ya celebraba en ese día la Fiesta de Saturno, conmemorando el nacimiento del sol. Los cristianos honraban a Cristo, en lugar de a Saturno como la Luz del Mundo. Los cristianos de Egipto celebran la Navidad el 6 de enero y muchos miembros de la iglesia Ortodoxa Griega aún conmemoran esa fecha.

LA NAVIDAD A TRAVES DE LA BIBLIA

Mateo 1: 18-25 El nacimiento de Jesucristo fue de esta manera: a su madre María, quien estaba desposada con José, antes de que convivieran juntos, le fue concebido un nino del Espíritu Santo.

19. Entonces José, su esposo, siendo un hombre justo y no deseando delatarla tuvo la intención de despedirla en secreto.
20. Pero mientras pensaba en estas cosas, he aquí que el ángel del Señor se le apareció en un sueño diciéndole: José, hijo de David, no tengas temor de recibir a tu esposa María porque su concepción es del Espíritu Santo.

CHRISTMAS HISTORY

Christmas! SCholars do not know the exact date of Chrit's birth. For more than 300 years, people observed His birthday on various dates. In A.D.354, Bishop Liberius of Rome ordered the people to celebrate it on December 25. He probably chose this date because the people of Rome birthday of the sun. Christians honored Christ, instead of Saturn as theLight of the World. The Christians of Egypt celebrated Christmas on January 6, and many menbers of the Eastern Orthodox Church still observe this date.

F24 B

CHRISTMAS THROUGH BIBLE

Mathew 1: 18-25 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: when as his Mother was epoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

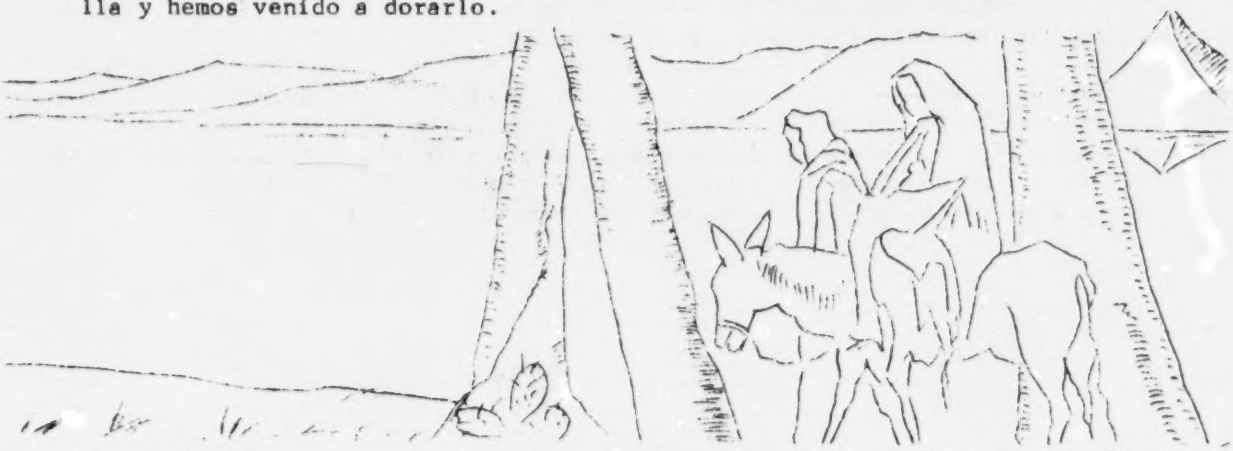
19. Then Joseph her husband, being just man and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.
20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, son of David don't be afraid to, take your wife Mary home with you; her child is from the Holy Spirit.

21. Ella va a tener un niño a quien llamarás Jesús porque El salvará a Su pueblo de sus pecados.
22. Todo esto sucedió para que lo que el Señor dijo a través del profeta fuera verdad.
23. La Virgen concebirá y tendrá un hijo y El será llamado Emanuel, que significa "Dios con nosotros".
24. Cuando José despertó hizo lo que le ordenó el ángel del Señor. Llevo a su esposa a su casa.
25. Pero no convivió con ella como esposo hasta que le nació su Hijo. Y le llamo Jesús.

Mateo 2:1-23

Jesús nació en Belén en Judea cuando Herodes era rey. Entonces vinieron los Reyes Magos a Jerusalén desde el este.

2. ¿Dónde está el Niño que nació Rey de los judíos? preguntaron. Vimos su estrella y hemos venido a dorarlo.



21. She will have a son, and you will call him Jesus, because He will save His people from their sins.
22. All this happened so that what the Lord said through the prophet would come true.
23. The Virgin will conceive and have a son, and He will be called "IMMANUEL" which means God-with us.
24. When Joseph awoke, he did what the Lord's angel had ordered him to do. He took his wife home with him.
25. But didn't live with her as a husband till she had a son. And he called Him Jesus.

Matthew 2:1-23

Jesus was born in Bethlem in Judea when Herod was king. Then Wise Men came from the east to Jerusalem.

2. "Where is the Child who was born King of the Jews? they asked. "We saw His star rise and have come to worship Him.

F246C

3. Cuando el rey Herodes oyó esto se alarmó y con él todo Jerusalén.
4. Convocó a todos los sacerdotes y escribas del pueblo y trató de averiguar de todos ellos dónde iba a nacer el Salvador.
5. En Belén, en Judea-le contestaron- porque el profeta ha escrito:
6. Y tú, Belén, tierra de Judea, no eres la menos importante de las principales poblaciones de Judea, ya que de ti saldrá el guía que será el pastod de Israel, mi pueblo.
7. Entonces Herodes llamó en secreto a los Magos y se informó exactamente de ellos acerca de la hora en que había aparecido la estrella.
8. Después, los envío a Belén diciéndoles- Id y buscad cuidadosamente al niño y cuando lo hayáis encontrado, hacedmelo saber, para que vaya yo también a adorarlo
9. Después de oír al rey, se pusieron en marcha y he aquí que la estrella que habían visto en el Oriente iba delante de ellos, hasta que llegando se detuvo encima del lugar donde estaba el Niño.
10. Al caer la estrella experimentaron un gozo muy grande.

3. When King Herod heard about this, he became alarmed and all with him.
4. He called together all of the people's ruling priests and men trained in the Bible and tried to find out from them where the promised Savior was to be born.
5. In "Bethlem",in Judea, "they told him," because the prophet has written:
6. And you, Bethlem, land of Judath, are not at all the least among the leading towns of Judath, since from you will come a leader who will be the sheperd of My people Israel.
7. Then Herod secretly called the Wise Men and found out from them the exact time the star appeared.
8. Then he sent them to Bethlem. "Go and search carefully for the little Child, " he said. and when you find Him, report to me, so that I too may go and bow down before Him."
9. After hearing the King, they started out. And there was the star they had seen when it rose! It led them on till it came to a stop over the place,where the Child was.
10. They were extremely happy to see the star.

F246D

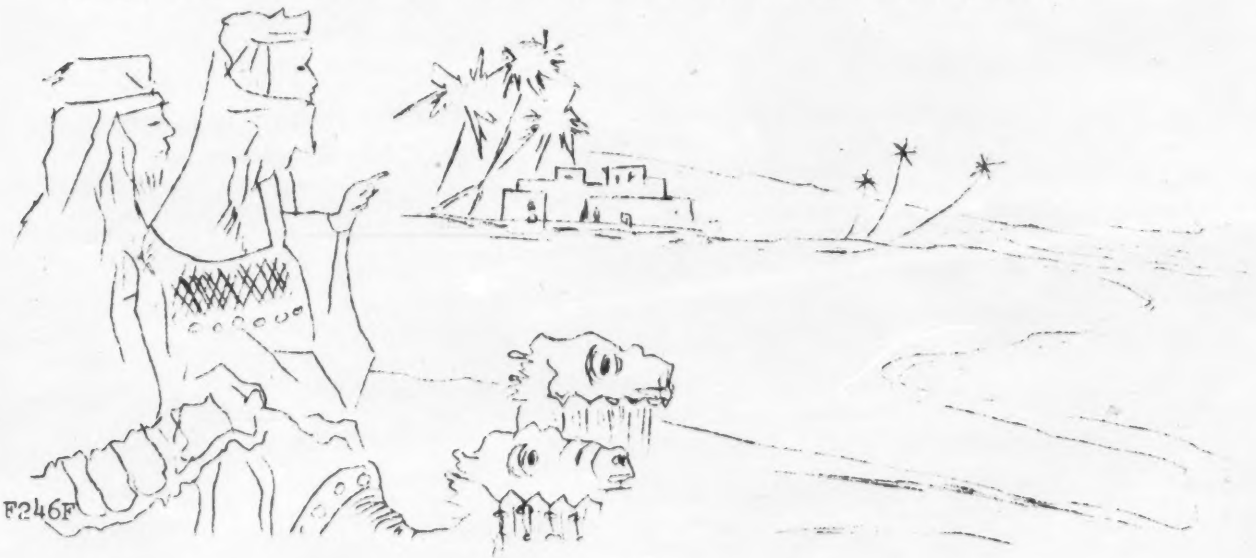
11. Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre. Entonces, arrodillándose lo adoraron: luego, abrieron sus tesoros y le ofrecieron sus dones: oro, incienso y mirra.
12. Pero el Señor les avisó en suenos que no volvieran a Herodes y tomando otro camino regresaron a su país.
13. A Egipto! Luego que se marcharon los Magos, un ángel del Señor se le apareció en sueños a José y le dijo - Levántate, toma contigo al Niño y a su Madre y huye a Egipto, donde permaneceras hasta que yo te avise, porque Herodes va a buscar al Nino para matarlo.
14. Y José se levantó de noche, tomó al Niño y a su Madre y salió para Egipto. Allí permaneció hasta la muerte de Herodes.
15. Así se cumplió lo que el Señor dijo a través del profeta- De Egipto llamé a mi hijo.

11. They went into the house and saw the little child with his mother Mary. Kneeling, they worshiped Him. Then they opened their treasure chests and offered Him gifts: gold, incense, and myrrh.
12. But God warned them in a dream no to go back to Herod. So they went home to their country by another road.
13. To Egypt!- After the Wie Men left, Joseph in a dream saw the Lord's angel, who said: 'Get up, take the little Child and his mother, and flee to Egypt. Stay there till I tell you. Herod is going to search for the Child to kill him.
14. Joseph got up at night, took the little Child and His mother, and went to Egypt. He stayed there till Herod died.
15. In this way what the Lord said through the prophet was to come true: I CALLED MY SON FROM EGYPT.

F246E

16. Cuando Herodes vió que los Magos se habían burlado de el, se enfureció de tal manera que mando a matar a todos los niños de Belén y de toda la comarca de la edad de dos años para abajo, según tiempo exacto que había averiguado de los Magos.
17. Entonces se cumplió la palabra dicha por el profeta Jeremías:
18. Un clamor se hizo oír en Ramá, grandes llantos y alaridos: Raquel llora a sus hijos y rehusa todo consuelo porque ya no están con ella.
19. Muerto Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto y le dijo:
20. Levántate, toma contigo al Niño y a su Madre y vuelve a la tierra de Israel porque han muerto los que querían quitar la vida al Niño.
21. José se levantó, tomó consigo al Niño y a su Madre y entró en tierra de Israel.
22. Pero cuando oyó que Arquelas reinaba en Judea en el lugar de su padre Herodes, temió ir allí. Y advertido en sueños, se fue a la region de Galilea.
23. Llegado allí se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliese la palabra de los profetas: - El será llamado Nazareno.

16. When Herod saw that the Wise Men had tricked him, he got very angry and sent men to kill all the boys in Bethlem and in all the country around it, up to two years old, according to the exact time he had found out from the Wise Men.
17. Then what the prophet Jeremiah said came true:
18. A cry is heard in Rama! Weeping and bitter wailing: Rachel crying over her children and refusing to be comforted because they are gone.
19. When Herod died, The Lord's angel appeared to Joseph in Egypt in a dream and told him,
20. Get up, take theLittle Child andHis mother, and go to the land of Israel. Those who tried to kill the little Child are dead".
21. Joseph got up, took the Little Child and His mother and came to the land of Israel.
22. But when he heard, "Archelaus has succeeded his father Herod as king of Judea. "he was afraid to go back there. And being warned in a dream, he went to Galilee.
23. He came and made his home in a town by the name of Nazareth. And so what the prophets said came true: Jesus was to be called a man from Nazareth.



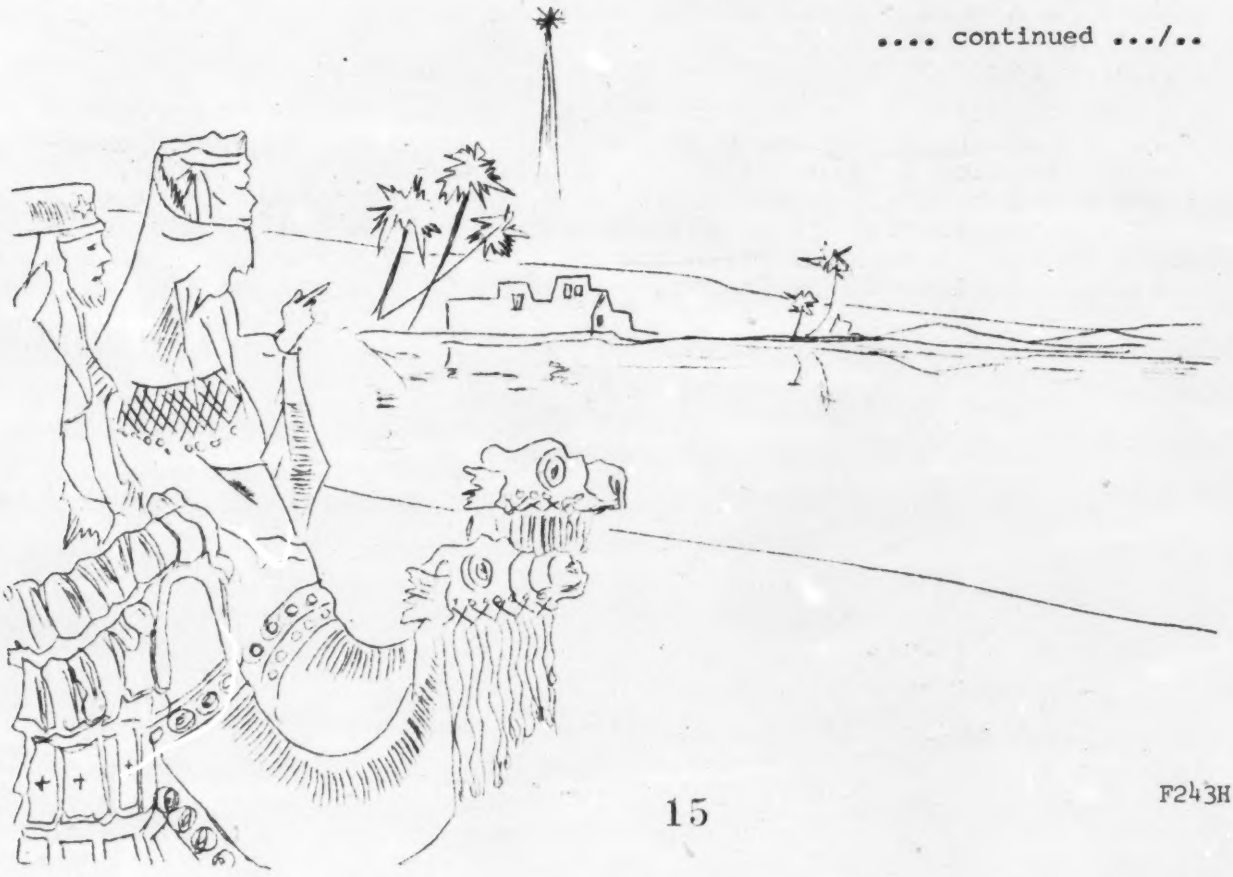
CHRISTMAS IN THE UNITED STATES AND CANADA.

Cities, towns, and villages sparkle with bright lights and gay decorations at Christmas time. Shoppers fill the streets, carrying gay packages for their families and friends. Bright store windows hold shinning displays of toys and gifts. People decorate their homes and lawns with lights and Christmas trees. Many churches and homes set up a creche, or a scene of the Christ Child in His crib surrounded by Mary, Joseph, the wise men, and shepherds. People begin to prepare for Christmas weeks before the day arrives. They make or buy gifts and wrap them with bright paper and gay ribbons. They send Christmas greeting cards and gift packages to friends and relatives. Some practice in church choirs or rehearse Christmas plays. Women and girls bustle about their kitchens preparing cakes, cookies, and all kinds of candies and sweets. The whole family joins in putting up Christmas tree and decorating the home with wreaths of holly, evergreens and mistletoe.

Schools usually have about a two-week vacation for Christmas and New Years . During December, many classes make schoolroom decorations, gifts, and Christmas cards. Some children spend hours learning parts for a Christmas play. On the last day of school before Christmas vacation, many teachers and their classes have special parties. The children often exchange gifts, and many give presents to their teachers. Sometimes the entire school gathers in the assembly hall to see the Christmas play and to sing carols.

Families traditionally gather at Christmas time to exchange gifts and share their happiness. Some families exchange gifts on Christmas Eve. Others wait until Christmas Day. Christians attend church on Christmas Eve and Christmas morning to show their reverence for the holy meaning of the holiday.

.... continued .../..



LAS NAVIDADES EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EL CANADA

****

Las ciudades, las poblaciones y las aldeas relumbran con luces brillantes y decorados alegres durante la estación de las Navidades. El público llena las calles llevando paquetes vistosos para sus familiares y amigos. Las iluminadas vidrieras de las tiendas muestran juguetes y regalos en atractivas exhibiciones. La gente decora sus hogares y céspedes con luces y arbolitos de Navidad. Muchas iglesias y casas exhiben un nacimiento, o sea, la escena del Niño Jesús en Su Cuna rodeado de María, José, los Magos y los pastores. La gente comienza a prepararse para la Navidad semanas antes de que llegue el ansiado día. Hacen o compran regalos y los envuelven en papel de vistosos colores y con cintas atractivas. Envían tarjetas de Navidad y paquetes de regalos a amigos y parientes. Algunos practican en los coros de las iglesias o ensayan obras sobre la Navidad. Las mujeres y las niñas trabajan con ahinco en las cocinas preparando tortas, galleticas y toda clase de dulces y caramelos. Toda la familia coopera en adornar el arbolito de Navidad y decorar el hogar con guirnaldas de varias clases.

Las escuelas tienen generalmente 2 semanas de vacaciones por las Navidades y el Año Nuevo. Durante el mes de diciembre, muchas aulas se decoran y los alumnos intercambian regalos y tarjetas. Algunos niños pasan horas ensayando sus papeles en alguna obra sobre la Navidad. El último día de clases antes de las vacaciones de Navidad muchos maestros y sus alumnos celebran fiestas especiales. Los niños a menudo intercambian regalos y muchos dan regalos a sus maestros. A veces toda la escuela se reune en asamblea para ver una obra sobre Navidad y para cantar villancicos.

Las familias se reunen tradicionalmente durante las Navidades para intercambiar regalos y compartir su alegría. Algunas intercambian regalos la víspera de Navidad durante la Noche Buena. Otros esperan hasta el día de Navidad. Los cristianos asisten a misa durante la víspera de Navidad (Misa del Gallo) y también durante la mañana de la Navidad mostrando así su reverencia por el sentido religioso de la fiesta.

(continúa)

F246H

CUSTOMS OF CHRISTMAS

The way that people celebrate December 25differ from country to country. Americans have a variety of customs due to our rich heritage from many nations. Which ones do you use to celebrate Christmas? Do your friends have diffrent customs? Maybe you'd like to add some of the others to your own Christmas festivities.

Presents are not always given on December 25. In Holland, the children receive their gifts on December 6 from good St. Nicholas. On the evening before, the children fill their shoes with hay or carrots for St. Nicholas's white horse. He leaves presents for the good children, but he also carries a switch for the disobedient ones.

At one time French children used to leave oats in their shoes for the camels of the Three Wise Men to eat. Today the empty shoes are placed by the fireside, and the children receive sugarplums in them on Christmas Eve.

In Portugal, too, children's shoes are filled instead of stockings. From Germany came the custom of decorating Christmas trees. This led to the carol "O Christmas Tree". Lights and candy are the only trimmings on a German Christmas tree.

==========

La manera en que los pueblos celebran el 25 de diciembre difiere de un país a otro. Debido a nuestro rico patrimonio cultural, los americanos poseen una variedad de costumbres. ¿Cuáles son las que Ud. usa para celebrar las Navidades? ¿Tienen sus amigos costumbres diferentes? Quizás quiera Ud. añadir algunas de las otras a sus propias fiestas de Navidad.

No siempre se dan regalos el 25 de diciembre. En Holanda, los niños reciben regalos el día 6 de diciembre del bueno de San Nicolás. Durante la noche anterior, los niños llenan sus zapatos de heno o de zanahorias para el caballo de San Nicolás. Este deja regalos para los niños que se han portado bien, pero también trae un latiguillo para aquéllos que han sido desobedientes.

En cierta ocasión los niños franceses acostumbraban dejar gatos en sus zapatos para que sirvieran de comida a los camellos de los reyes Magos. Hoy los zapatos vacíos se colocan junto a la chimenea y los niños reciben confites la víspera de Navidad.

En Portugal se llenan también los zapatos en vez de las medias. De Alemania vino la costumbre de decorar los arbolitos de Navidad. Esto dio origen al villancico O Christmas Tree. Los únicos adornos en un árbol de Navidad alemán son las luces y los caramelos.

F246J

Many people have their Christmas dinner in the afternoon. The family dinner usually features turkey, chicken, duck, goose, or ham. Steaming bowls of potatoes, sweet potatoes, green vegetables, dressing, and gravy crowd the table. Dishes of cranberry sauce, nut, and fruits add a festive air to the meal. As a final treat everyone enjoys a large slice of fruit cake, plum pudding, pumpkin pie, or mince pie.

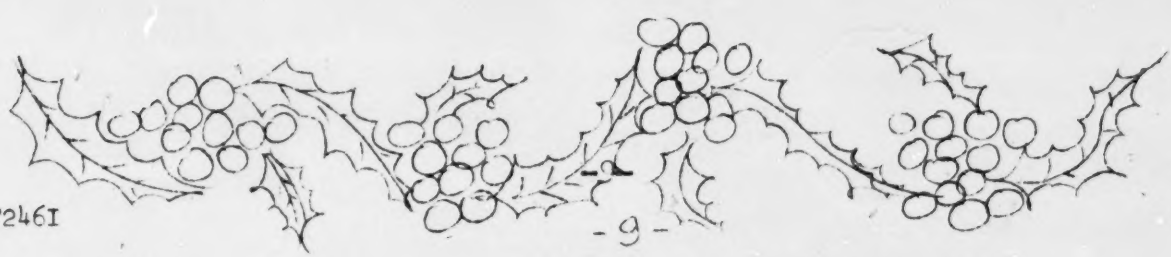
People in some areas still follow Christmas customs that early settlers brought from Europe. In parts of Pennsylvania, people follow German and Swiss customs. Moravian families in Pennsylvania usually set up a miniature Nativity scene called a putz (meaning ornament). The Moravians sometimes make cookies in the shapes of sheep, camels, and angels, and add them to the putz. Scandinavian customs live in Minnesota and Wisconsin, and French customs are popular in Louisiana and Quebec. French Canadians, believing that it is unlucky if a cat meows in the house on Christmas Eve, feed their cats especially well on December 24.

In Great Britain, children hang their stockings by the fireplace hoping that Father Christmas will fill them with Christmas treats. The British call the day after Christmas Boxing Day. On this day, most families give money to the milkman, postman, and others who have served them throughout the year.

==========

Muchas personas toman la cena de Navidad por la tarde. La comida familiar generalmente es a base de pavo, pollo, pato, ganso, o jamón. Fuentes humeantes de papas, boniatos, vegetales verdes, condimentos y salsas llenan la mesa. Platos de salsa de arándano, nueces y frutas añaden un tono festivo a la comida. Como deleite final todos disfrutan de un trozo de torta de frutas y nueces, budín de ciruela, pastel de calabaza o de picadillo con frutas.

En algunos lugares, la gente aun celebra la Navidad tal como la celebraban los primitivos colonos que vinieron de Europa. En muchas partes de Pennsylvania, la gente sigue las costumbres germanas y suizas. Las familias moravas (de una región que hoy pertenece a Checoeslovaquia) en Pennsylvania generalmente arman un Nacimiento en miniatura que llaman "putz" (adorno). Los moravos a veces hacen galleticas en forma de ovejas, camellos y ángeles y los añaden a sus adornos. Las costumbres escandinavas perduran en Minnesota y Wisconsin y las costumbres francesas son populares en Luisiana y Quebec. Los franco-canadienses, creyendo que es mala suerte que un gato maúlle en el hogar en la Víspera de la Navidad, dan una espléndida comida a sus gatos el 24 de diciembre. En la Gran Bretaña, los niños ingleses cuelgan sus medias junto a la chimenea esperando que el padre de la Navidad se las llene de obsequios. Los ingleses llaman el día que sigue al Día de Navidad el Día del Aguinaldo Pascual. En este día, la mayoría de las familias les da dinero (aguinaldo) al lechero, cartero y a otros que les han servido durante el año.



In warm climates, like those of Spain and Italy, houses are not decorated with evergreen trees. The creche or Nativity scene is the main decoration.

Candles are important decorations in Swedish homes. If the candles burn brightly on Christmas Eve, good luck will come to the family.

Christmas Day is celebrated in England with gifts, carols, plum pudding and the Yule Log. The Yule Log is burned through the Christmas season to bring good luck. The sending of Christmas cards began in England.

In Scotland, gifts are given on Hogmanay, or New Years' Eve. Children sing from house to house, receiving treats as they go. If they are lucky, they are given shortbread and haggis.

Russian children also go from home to house, singing and stopping for gifts of food. In Switzerland, it is Santa Claus and his elves who parade in celebration of Christmas.

From December 16 to 25, Mexican children and adults act out the posada, meaning "inn". People walk through the streets carrying statues of Mary and Joseph. At the place where the celebration is to be held, they knock. The innkeeper says there is no room, but finally he allows them in. The statues are placed in a stable scene, and the party begins. On the last day the statue of the Infant Jesus is added.

==========

En los climas calientes como los de España e Italia, las casas no se decoran con árboles verdes. El principal adorno es el Nacimiento.

Las velas son adornos importantes en los hogares suecos. Si las velas arden con brillantez la víspera de Navidad, la familia recibirá buena suerte.

El Día de Navidad se celebra en Inglaterra con regalos, villancicos, budín de ciruela y el tronco navideño. Con el tronco navideño se inicia la fogata que durará toda la estación de las Navidades para traer buena suerte. La costumbre de enviar tarjetas postales se inició en Inglaterra. En Escocia, se dan regalos en Hogmanay o Víspera del Nuevo Año. Los niños cantan de casa en casa, recibiendo obsequios a su paso. Si tienen suerte, reciben panecillos dulces con carnero asado. Los niños rusos también van de casa en casa, cantando y deteniéndose para recibir obsequios de alimentos. En Suiza, es el propio Santa Claus y sus enanitos quienes marchan celebrando las Navidades.

De diciembre 16 al 25, los niños y adultos de Méjico representan las posadas. La gente camina por las calles llevando estatuas de María y José. En el lugar donde ha de celebrarse el acto, llaman a la puerta. El posadero responde que no hay ninguna habitación desocupada, pero finalmente los deja entrar. Las estatuas son colocadas en la escena del establo y comienza la representación. Durante el último día se añade la estatua del Niño Jesús.

F246K

Lancaster-Lebanon Intermediate Unit 13
Bilingual/ESL (BESL) Dissemination Library
(Title I, III, VII Project)
100 Franklin St., New Holland, PA 17557
Telephone: (717) 354-4601
Project Director: Carolyn W. Ebel

Handout Series
Culture-American Holidays
No. 1a - Halloween
(Spanish-English)

H A L L O W E E N

Con el propósito de darles a conocer las tradiciones y las festividades que se celebran en los Estados Unidos, les dirigimos esta circular donde les explicamos una de ellas llamada Halloween.

Halloween se celebra la víspera del 31 de octubre de cada año. Dura desde las 7:00 p.m. hasta las 10:00 p.m. La noche del 30 de octubre los niños se disfrazan y van de puerta en puerta diciendo "Trick or Treat." Esto quiere decir: deme una manzana o caramelos o le juego una "mala pasada." En todas las casas hay abundancia de dulces listos para repartir a todos los niños que llamen a la puerto diciendo la susodicha frase "Trick or Treat."

También hay fiestas para los niños en muchas iglesias y escuelas. En estas fiestas los niños "bob" (cabecean en el agua de arriba abajo) por las manzanas y participan en juegos especiales de Halloween.

Halloween es una festividad muy alegre y gustada por los niños, pero los niños mayores de 12 años no se disfrazan ni usan las máscaras debido a que muchos, aprovechando esta festividad, han llevado a cabo muchas fechorías. La policía se ha visto en la necesidad de prohibir que los niños mayores de 12 años usen máscaras.

Muchas supersticiones y símbolos están relacionados con el Halloween. Los irlandeses nos cuentan historias sobre el origen del Jack-o-lantern (lámpara de calabaza.) Esta leyenda cuenta que un hombre llamado Jack no pudo entrar en el reino de los cielos por su codicia. Tampoco pudo entrar en el infierno porque le había "tomado el pelo" al diablo. De ahí que fue condenado a vagar con su lámpara hasta el día del Juicio Final.

Los drúidas, que eran los sacerdotes de los primeros pobladores de Inglaterra (Celtas) creían que en Halloween los fantasmas, espíritus, hadas, brujas y duendes, salían para asustar a las personas. Ellos pensaban que los gatos eran sagrados porque éstos habían sido personas convertidos después en gatos por el demonio. De esta creencia se derivan las brujas, duendes y gatos propios de la festividad de Halloween.

Jack-o-Lantern

HALLOWEEN

Aiming at introducing to you the American customs and traditions celebrated in the United States, this letter introduces you to one of these, namely HALLOWEEN.

Halloween is a festival celebrated on October 31 every year, it is held from 7:00 p.m. to 10:00 p.m. on the night before the 31 and the night of the 31. On October 30, the children dress in costumes and go from house to house saying "Trick or Treat." This saying means, give me an apple or a piece of candy if you don't I'll play a trick on you. The children may also do the same thing on October 31.

There are Halloween parties in many churches and schools for the children. At these parties children bob for apples and play special games for Halloween.

Halloween is a happy custom for young children in the United States. But children over the age of 12 years may not dress in costumes or wear face masks, because many older children have done bad things on Halloween and the police will not allow them to cover their faces.

Many superstitions and symbols are connected with Halloween. The Irish tell a story about the origin of jack-o-lanterns. They say that a man named Jack was unable to enter heaven because of his miserliness. He could not enter hell because he had played practical jokes on the devil. So he had to walk the earth with his lantern until Judgement Day.

The Druids, an order of priests in ancient Gaul and Britian, believed that on Halloween, ghosts, spirits, fairies, witches and elves came out to harm people. They thought the cat was sacred and believed that cats had once been people, but were changed as a punishment for evil deeds. From these Druidic beliefs comes the present day use of witches, ghosts, and cats in Halloween festivities.